

# Isa

## Chapter 44

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַעֲתָהּ שְׁמָע יַעֲקֹב עַבְדִּי וְיִשְׂרָאֵל בְּחַרְתִּי בּוֹ : 1  
його обрав-Я і-Ізраїлю слуго-Мій Якове слухай а-тепер  
[H0977](#) [H3478](#) [H5650](#) [H3290](#) [H8085](#) [H6258](#)

A тепер ось послухай, о Якове, рабе Мій, та Ізраїлю, якого Я вибрав.

כֹּה- אָמַר יְהוָה עֹשֶׂה וְיִצְרָהּ מִבֶּטֶן יַעֲזֹרָהּ 2  
допоможе-тобі від-утроби і-Той-що-сформував-тебе Творець-твій ГОСПОДЬ каже так  
[H5826](#) [H0990](#) [H3335](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

אֵל- תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב וְיִשְׁרֹן בְּחַרְתִּי בּוֹ : 3  
його обрав-Я і-Єшуруне Якове слуго-Мій бійся не  
[H0977](#) [H3484](#) [H3290](#) [H5650](#) [H3372](#) [H0408](#)

Так говорить Господь, що тебе учинив і тебе вформував від утроби, і тобі помагає: Не бійся, рабе Мій, Якове, і Єшуруне, якого Я вибрав!

כִּי אֶצְקֶה מוֹם עַל- צִמָּא וְנִזְלִים עַל- יַבֶּשֶׁה אֶצְקֶה רוּחִי עַל- 3  
на Духа-Мого виллю сухе на і-потоки спрагле на воду виллю бо  
[H7307](#) [H3332](#) [H3004](#) [H5140](#) [H6771](#) [H4325](#) [H3332](#)

זְרַעְךָ וּבְרַכְתִּי עַל- צִאֲצָאִיךָ : 4  
нашіння-твое і-благословення-Моє на нащадків-твоїх  
[H1293](#) [H6631](#) [H2233](#)

Бо виллю Я воду на спрагнене, а текучі потічки на суходіл, — виллю Духа Свого на насіння твоє, а благословення Моє на нащадків твоїх,

וְצִמְחוּ בֵּינָם קִצִיר כְּעֶרְבִים עַל- יַבְלֵי- מַיִם : 4  
і-виростатимуть посеред при як-верби трави струмках вод  
[H0996](#) [H6779](#) [H6155](#) [H2988](#) [H4325](#)

і будуть вони виростати, немов між травію, немов ті тополі при водних потічках!

זֶה יֹאמֵר לַיהוָה אָנִי וְזֶה יִקְרָא בְּשֵׁם- יַעֲקֹב וְזֶה יִכְתֹּב 5  
скаже цей ГОСПОДУ я-належу і-той назветься іменем Якова і-той напише  
[H3068](#) [H0559](#) [H2088](#) [H0589](#) [H7121](#) [H8034](#) [H3290](#) [H2088](#) [H3789](#)

יָדוֹ לַיהוָה וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל יִכְנֶה: 6  
рукою-своєю ГОСПОДУ і-іменем Ізраїля назветься  
[H3068](#) [H8034](#) [H3478](#) [H3655](#)

Цей буде казати: Я Господній, а той зватиметься йменням Якова, інший напише своєю рукою: для Господа я, і буде зватися йменням Ізраїля.

כֹּה- אָמַר יְהוָה מֶלֶךְ- יִשְׂרָאֵל וְנֹאֲלֵהוּ יְהוָה צְבָאוֹת אָנִי 6  
каже так ГОСПОДЬ Цар Ізраїлів і-Визволитель-його Саваот Я  
[H3068](#) [H4428](#) [H3478](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#) [H0589](#)

רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרָיו וּמִבְלַעְדֵי אֵין אֱלֹהִים: 7  
перший і-Я останній і-окрім-Мене Бога немає  
[H0314](#) [H0589](#) [H7223](#) [H1107](#) [H0369](#) [H0430](#)

Так говорить Господь, Цар Ізраїлів та Викупитель його, Господь Саваот: Я перший, і Я останній, і Бога нема, окрім Мене!

7	וּמִי- i-хто	כְּמוֹנִי як-Я	יִקְרָא проголосить	וַיִּנְדָּה i-звістить-це	וַיַּעֲרֹכֶהָ i-викладе-це	לִי Мені	מִשׁוּמִי від-того-як-поставив-Я	עַם- народ
	<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H3644</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H5046</a>				
	עוֹלָם давній	וְאִתְּנוֹת i-знамення	וְנֹאשָׁר i-що	תְּבֹאֲנָה прийде	וַיִּדְוּ нехай-скажуть	לְמוֹ: im		
	<a href="#">H5769</a>	<a href="#">H0857</a>		<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H5046</a>			

І хто зветься, як Я? Хай розкаже про те, й хай звістить те Мені з того часу, коли Я заклів у давніні народ, і хай нам розкаже майбутнє й прийдешнє.

8	אֵל- не	תִּפְחָדוּ бійтеся	וְאֵל- i-не	תִּרְהוּ лякайтеся	הֲלֹא хіба-не	מֵאָז здавна	הַשְּׁמַעְתִּיךָ дав-почути-тобі	וְהִנְדַּתִּי i-звістив	וְאַתֶּם i-ви
	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H6342</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H7297</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H5046</a>	
	עָדֵי свідки-Moі	הִישׁ чи-є	אֱלֹהֵי бог	מִבְּלַעְדֵי окрім-Мене	וְאִין i-немає	צֹר скелі	כֹּל- якої-не	יִדְעָתִי: знаю	
	<a href="#">H5707</a>	<a href="#">H3426</a>	<a href="#">H0433</a>	<a href="#">H1107</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H6697</a>	<a href="#">H1077</a>	<a href="#">H3045</a>	

Не бійтеся та не лякайтесь! Хіба здавна Я не розповів був тобі й не звістив? А ви свідки Моі! Чи є Бог, окрім Мене? І Скелі немає, не знаю ні жодної!

9	וְצָרֵי- ті-що-роблять	פְּסֹל ідола	כֻּלָּם усі-вони	תְּהוּ марність	וְחַמּוּדֵיהֶם i-любимці-їхні	כֹּל- не	וַיַּעֲלוּ принесуть-користі
	<a href="#">H3335</a>	<a href="#">H6459</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H8414</a>	<a href="#">H1077</a>		<a href="#">H3276</a>
	וְעֵדֵיהֶם i-свідки-їхні	הֵמָּה вони-самі	בֵּל- не	יִרְאוּ бачать	וּבֵל- i-не	יָדְעוּ знають	וַיִּשְׁוּ: засоромилися
	<a href="#">H5707</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H1077</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H1077</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H0954</a>

Всі, що роблять бовванів, — марнота вони, і їхні улюбленці не помагають, а свідками того самі: не бачать вони та не знають, щоб застидатись!

10	מִי- хто	יָצַר виробив	אֵל бога	וּפְסֹל i-ідола	נִסָּךְ вилив	לְבִלְתִּי без	הוֹעִיל: користі
	<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H3335</a>	<a href="#">H0410</a>	<a href="#">H6459</a>		<a href="#">H1115</a>	<a href="#">H3276</a>

Хто бога зробив та ідола вілив, що він не помагає?

11	הֵן ось	כֻּלָּ- усі	חֲבֵרָיו спільники-його	יִבְשׁוּ засоромляться	וְחָרְשִׁים i-майстри	הֵמָּה вони	מֵאָדָם з-людей	יִתְקַבְּצוּ нехай-зберуться
	<a href="#">H2005</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H2270</a>	<a href="#">H0954</a>	<a href="#">H2796</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H6908</a>
	כֻּלָּם усі	יַעֲמָדוּ нехай-стануть	יִפְחָדוּ злякаються	יִבְשׁוּ засоромляться	יַחַד: разом			
	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H5975</a>	<a href="#">H6342</a>	<a href="#">H0954</a>				

Тож друзі його посоромлені будуть усі, майстри ж — вони тільки з людей. Хай вони всі зберуться та стануть: вони полякаються та посоромляться разом!

12	חָרֶשׁ коваль	בְּרֹזֶל залізний	מַעֲצָד сокирою	וּפְעֹל i-працює	בְּפַחֵם над-вугіллям	וּבְמַקְבֹּת i-молотами	יִצְרָהוּ формує-його
	<a href="#">H2796</a>	<a href="#">H1270</a>	<a href="#">H4621</a>	<a href="#">H6466</a>	<a href="#">H6352</a>	<a href="#">H4717</a>	<a href="#">H3335</a>
	וַיַּפְעֵלְהוּ i-робить-його	בְּיָדוֹ рукою	כַּחוֹ- сили-свої	גַּם- також	רָעִב голодний	וְאִין i-немає	לֹא- не
	<a href="#">H6466</a>	<a href="#">H2220</a>		<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H7456</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H8354</a>

וַיִּיעֶף:  
i-слабне  
[H3286](#)

Коваль тне з заліза сокиру, і в горючій вугіллі працює, і формує божка молотками та робить його своїм сильним раменом, а при тім той голодний й безсилий, не п'є води й мучиться.

בִּמְקַצְעוֹת	יַעֲשֶׂהוּ	בְּשֶׁרֶר	יִתְאַרְהוּ	קוּ	נִטָּה	עֵצִים	חֲרֹשׁ
різцями	робить-його	олівцем	вимальовує-його	мірку	натягує	дерев'яний	тесляр
<a href="#">H4741</a>		<a href="#">H8279</a>			<a href="#">H5186</a>	<a href="#">H6086</a>	<a href="#">H2796</a>

לְשֵׁבֶת	אָדָם	כְּתַפְאֶרֶת	אִישׁ	כְּתַבְנִית	וַיַּעֲשֶׂהוּ	יִתְאַרְהוּ	וּבְמִחְוֵנָה
щоб-стояв	людини	за-красою	мужа	за-подобю	i-робить-його	окреслює-його	i-циркулем
<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H8597</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H8403</a>			<a href="#">H4230</a>

בֵּית:  
в-домі

А тесляр витягує шнұра, визначає штіфтом його, того ідола, гёмблями робить його та окреслює ціркулем це, і робить його на подобу людини, як розкішний зразок чоловіка, щоб у домі поставити.

נִטֵּעַ	יַעַר	בְּעֵצֵי-	לוֹ	וַיֵּאמֶר-	וְאֵלֹן	תְּרֹזָה	וַיִּקַּח	אֲרָזִים	לוֹ	לְכַרֶּת-
садить	лісу	з-дерев	собі	i-вибирає	i-дуб	кипарис	i-бере	кедри	собі	зрізати
<a href="#">H5193</a>		<a href="#">H6086</a>		<a href="#">H0553</a>	<a href="#">H0437</a>	<a href="#">H8645</a>	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H0730</a>		<a href="#">H3772</a>
								וַיִּגְדַּל:	וַיִּגְשֵׁם	אֲרֶן
								ростить	i-дощ	ялину
								<a href="#">H1431</a>	<a href="#">H1653</a>	<a href="#">H0766</a>

Настинає кедрин він собі, і візьме граба й дуба, і міцне собі вікохає між лісними деревами, ясен посадить, а дощик вирощує.

לֶחֶם	וְאֵפָה	יִשְׂקֶה	אֶף-	וַיִּחַם	מֵהֶם	וַיִּקַּח	לְבֵעַר	לְאָדָם	וְהָיָה
хліб	i-пече	розпалює	також	i-гріється	з-них	i-бере	для-палення	людині	i-стає
<a href="#">H3899</a>	<a href="#">H0644</a>	<a href="#">H5400</a>	<a href="#">H0637</a>	<a href="#">H2552</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H3947</a>		<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H1961</a>
	לְמוֹ:	וַיִּסְגַּד-	פֶּסֶל	עָשָׂהוּ	וַיִּשְׁתַּחֲוֶה	אֵל	יַפְעֵל-	אֶף-	
	перед-ним	i-падає-ниць	ідолом	робить-його	i-поклоняється	бога	робить	також	
		<a href="#">H5456</a>	<a href="#">H6459</a>		<a href="#">H7812</a>	<a href="#">H0410</a>	<a href="#">H6466</a>	<a href="#">H0637</a>	

І стане людині оце все на паливо, — і візьме частину із того й зогріється, теж підпалить в печі й спече хліб. Також віробить бога й йому поклоняється, ідолом зробить його, — і перед ним на коліна впадає.

צֵלִי	יִצְלָה	יֵאָכֵל	בְּשֶׂר	חֲצִי	עַל-	אֵשׁ	בְּמוֹ-	שָׂרַף	חֲצִי	
печеню	смажить	їсть	м'ясо	половині-його	на	вогні	в	спалив	половину-його	
<a href="#">H6748</a>	<a href="#">H6740</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H1320</a>	<a href="#">H2677</a>		<a href="#">H0784</a>	<a href="#">H1119</a>	<a href="#">H8313</a>	<a href="#">H2677</a>	
			אֹר:	חֲמוּתִי	הָאָה	וַיֹּאמֶר	יָחַם	אֶף-	וַיִּשְׂבַּע	
			вогнь	бачу	зігрівся	ага	i-скаже	також	i-насититься	
				<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H2552</a>	<a href="#">H1889</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H2552</a>	<a href="#">H0637</a>	<a href="#">H7646</a>

Половину його він попалить в огні, на половині його варить м'ясо та їсть, печеню пече й насичається, також гріється та приговорює: „Як добре, — нагрівся, відчув я огонь“.

לוֹ	(וַיִּסְגַּד-)	[וַיִּסְגַּד-]	לְפֶסֶלוֹ	עָשָׂה	לְאֵל	וַיִּשְׁתַּחֲוֶה	
перед-ним	падає-ниць	—	на-ідола-свого	зробив	на-бога	а-залишок-його	
<a href="#">H5456</a>	<a href="#">H5456</a>	<a href="#">H5456</a>	<a href="#">H6459</a>		<a href="#">H0410</a>	<a href="#">H7611</a>	
	אָתָּה:	כִּי	חַצְיֹנִי	וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	וַיִּתְפַּלֵּל	
	ти	бо	врятуй-мене	i-каже	до-нього	i-молиться	
			<a href="#">H5337</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H6419</a>	<a href="#">H7812</a>

А останок його він за бога вчинив, за боввана свого, перед ним на коліна впадає та кланяється, йому молиться й каже: „Рятуй же мене, бо ти бог мій!“

18 לֹא יָדְעוּ וְלֹא יִבְיִנוּ כִּי טָח מַרְאוֹת עֵינֵיהֶם מִהִשְׁכִּיל  
не знають і не розуміють вони, бо заліплени від-бачення очі-їхні від-розуміння  
H0995 H3808 H3045 H3808 H7200

לְבָתָם:  
серця-їхні

Не знають і не розуміють вони, бо їхні очі зазмурені, щоб не побачити, і стверділи їхні серця, щоб не розуміти!

19 וְלֹא-יָשִׁיב אֶל-לִבּוֹ וְלֹא יָדַעַת וְלֹא תְבוּנָה לֵאמֹר־  
і-не поверне до серця-свого і-немає знання і-немає розуміння щоб-сказати  
H0413 H7725 H3808 H1847 H3808 H8394 H0559

אֶצְלָה שָׁרַפְתִּי בְמוֹ-אֵשׁ וְאֵף אֶפִּיתִי עַל-נֶחְלָיו לֶחֶם אֶצְלָה  
смажив-я спалив-я в вогні і-також пекли-я на жарі-його хліб смажив-я  
H6740 H3899 H1513 H0644 H0637 H0784 H1119 H8313 H2677

בָּשָׂר וְאֶכֶל וַיִּתְרוֹ לְתוֹעֵבָה אֲעֲשֶׂה לְבוֹל עֵץ אֶסְגֹּד:  
m'ясо і-ім а-залишок-його на-мерзоту зроблю колоді дерев'яній поклонюся  
H0398 H1320 H0944 H8441 H5456 H6086

І не покладé він до серця свого, і немає знання ані розуму, щоб проказати: „Половину його попалів я в огні, і на вугіллі його я пік хліб, смажив м'ясо та їв. А решту його за огіду вчиню, — буду кланятися дерев'яній колоді?“

20 רָעָה אֶפֶר לֵב הוֹתַל הִטְהִי וְלֹא-יִצִּיל אֶת-נַפְשׁוֹ וְלֹא יֵאמֵר  
пасе попіл серце зобмануте звело-його і-не врятує — душу-свою і-не скаже  
H0665 H5186 H3808 H5337 H0853 H5315 H3808 H0559

הֲלוֹא שָׂקָר בִּימִינִי:  
хіба-не омана в-правиці-мої  
H3225 H8267 H3808

Він годується попелом! Звелó його серце обманене, — і він не врятує своєї душі, та не скаже: „Хіба не брехня у правиці моїй?“

21 זָכַר-אֵלֶּה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל כִּי עַבְדִּי-אֶתָּה יִצְרָתִי עַבְד־לִי  
пам'ятай це Якове і-Ізраїлю бо слуга Мій-ти сформував-тебе мені слугою  
H2142 H0428 H3290 H3478 H5650 H3335 H5650

אֶתָּה יִשְׂרָאֵל לֹא תִנְשָׂנִי:  
ти Ізраїлю не будеш-забутий-Мною  
H3478 H3808 H5382

Пам'ятай про це, Якове та Ізраїлю, бо ти раб Мій! Я тебе вформував був для Себе рабом, Мій Ізраїлю, — ти не будеш забутий у Мене!

22 מְחִיתִי כְעָבַדְתִּי פְשָׁעֶיךָ וְכַעֲנָן חַטֹּאוֹתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי  
стер-Я як-хмару переступи-твої і-як-тучу гріхи-твої повернись до-Мене бо  
H5645 H6588 H6051 H7725 H0413

נִצַּלְתִּיךָ:  
визволив-тебе

Провини твої постирав Я, мов хмару, і немов мряку — гріхи твої, — наверніся ж до Мене, тебе бо Я вікупив!

23 רָנוּ שָׁמַיִם כִּי- עָשָׂה יְהוָה הָרִיעוּ תְהַדְדִינִי אֶרֶץ פָּצְחוּ הָרִים  
 гори прорвіться землі глибини вигукуйте ГОСПОДЬ зробив бо небеса співайте  
[H2022](#) [H6476](#) [H0776](#) [H8482](#) [H7321](#) [H3068](#) [H8064](#)

וְיִשְׂרָאֵל יַעֲקֹב יְהוָה נֶאֱלַם כִּי- בּוֹ עֵץ וְכָל- יַעַר רִנָּה  
 i-v-Izra'eli Якова ГОСПОДЬ визволив бо в-ньому дерево i-кожне лісе співом  
[H3478](#) [H3290](#) [H3068](#) [H6086](#) [H3605](#) [H7440](#)

פ יתפאר :  
 — прославиться

Радійте, небеса, бо Господь це зробив; виклікуйте радісно, глибини землі; втішайтесь співом, о гори та лісе, та в нім всяке дерево, бо Господь викупив Якова, і прославивсь в Ізраїлі!

24 כֹּה- אָמַר יְהוָה נֶאֱלָךְ וַיִּצְרַף אֲנֹכִי מִבְטָן וַיִּצְרַף יְהוָה  
 ГОСПОДЬ Я від-утроби i-Творець-твій Визволитель-твій ГОСПОДЬ каже так  
[H3068](#) [H0595](#) [H0990](#) [H3335](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

עָשָׂה כָּל נָטָה שָׁמַיִם לְבַדִּי רָקַע הָאָרֶץ מִי | אֶתִּי |  
 Творець всього Той-що-розпростер небеса Сам Лбдї Той-що-розстелив землю —  
[H3605](#) [H5186](#) [H8064](#) [H0905](#) [H7554](#) [H0776](#) [H4325](#) [H0854](#)

(מֵאֵתִי):  
 від-Себе-Самого  
[H0854](#)

Так говорить Господь, твій Відкупитель, та Той, що тебе вформував від утроби: Я, Господь, Той, Хто чинить усе: Розтягнув Я Сам небо та землю втвердив, — хто при тім був зо Мною?

25 מָפַר אֶתֹת בְּדִים וְקִסְמִים יְהוֹלֵל מְשִׁיב חֲכָמִים  
 Той-що-знищує знаки брехунів i-ворожбитів збожеволить Той-що-повертає мудреців  
[H0226](#) [H0907](#) [H7080](#) [H7725](#) [H2450](#)

אָחֹר וְדַעְתָּם יִשְׁכַּל :  
 назад i-знання-ix обертає-на-дурницю  
[H0268](#) [H1847](#) [H5528](#)

Хто ознаки ламає брехливим, і робить безглуздими чарівників, Хто з нічим мудреців відсилає, і їхні знання обертає в нерозум,

26 מִקִּים דְּבַר עֲבָדָיו וְעֲצַת מְלָאכָיו יִשְׁלִים הָאָמַר  
 Той-що-виконує слово слуги-Свого i-раду посланців-Своїх здійснює Той-що-каже  
[H1697](#) [H5650](#) [H6098](#) [H4397](#) [H0559](#)

לִירוּשָׁלַיִם תִּישָׁב תִּישָׁב יְהוּדָה וְלְעָרֵי יְהוּדָה וְחָרְבוֹתֶיהָ אֶקְוֶם :  
 про-Єрусалим буде-заселений i-про-міста Юди i-руїни-її будуть-відбудовані  
[H3389](#) [H3427](#) [H3063](#) [H1129](#) [H2723](#)

Хто сповнює слово Свого раба, і виконує раду Своїх посланців, Хто Єрусалимові каже: „Ти будеш заселений!“ а юдейським містам: „Забудовані будете ви, а руїни його відбудую!“

27 הָאָמַר לְצוּלָה חֲרָבִי וְנַהֲרַתֶּךָ אוֹבֵישׁ :  
 Той-що-каже до-безодні висохни i-ріки-твої висушу  
[H0559](#) [H6683](#) [H5104](#) [H3001](#)

Хто глибини проказує: „Висохни, а річки твої Я повисушую“,

לִירוּשָׁלַם	וְלֵאמֹר	יִשְׁלֵם	קִפְצֵי	וְכֹל-	רְעִי	לְכוּרֵשׁ	הָאֵמֵר
про-Єрусалим	i-скаже	виконає	бажання-Моє	i-все	пастир-Мій	про-Кіра	Той-що-каже
<a href="#">H3389</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H2656</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H7473</a>	<a href="#">H3566</a>	<a href="#">H0559</a>
			ס	תִּסְדָּ:		וְהִיכַל	תִּבְנֶה
			—	буде-закладений		i-храм	буде-відбудований
				<a href="#">H3245</a>		<a href="#">H1964</a>	<a href="#">H1129</a>

Хто до Кіра говорить: „Мій па́стирю“, і всяке Моє пожа́дання він віконає та Єрусалимові скаже: „Збудований будеш!“ а храмові: „Будеш закла́дений!“